

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ March 3月

さんだし きょうどう さんだし えきまえちやう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

外国人のための日本の伝統文化体験 いけばな

日本の伝統文化「いけばな」を体験しましょう。

- 日時=3月15日(日) 10時30分~12時30分
- 場所=まちづくり協働センター
- 定員=20人(応募者多数の場合抽選)
- 申込締切=3月8日まで
- その他=通訳・託児を希望する人は、3月8日までに申し込みをしてください(無料)。

【申込・問合せ】

国際交流プラザ

(Kokusai Koryu Plaza)

木曜日休み

☎ 079-559-5164

FAX 079-559-5173

メール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



まちづくり協働センタープラザ開所日変更

4月1日から、まちづくり協働センターの国際交流プラザ、市民活動推進プラザ、人権・男女共同参画プラザの開所日・時間が変更になります。

【4月1日以降】

■開所日=毎日(12月29日~1月3日は休み)。

■開所時間=10時~17時

※2015年3月31日までは、お昼休みと1週間に1日の休所日があります。

【問合せ】

まちづくり協働センター (Machizukuri Kyodo Center)

(三田駅前キッピーモール6階) ☎ 079-559-5154



Ikebana for non-Japanese: Experience Japanese traditional culture firsthand

Experience the Japanese traditional art of flower-arrangement: Ikebana

- Date=March 15 (Sunday) 10:30~12:30
- Place=Sanda Public Community Center
- Capacity=20 (a lottery will be held if the number of applications exceeds the capacity)
- Application= to be filed by March 8
- Other= Should you need an interpreter or baby sitter, let us know by March 8 (free of charge).

【Application and Information】

International Plaza (closed on Thursdays)

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

e-mail: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Sanda Public Community Center operating hours will change

Starting April 1, the hours of the plazas at Sanda Public Community Center (International Plaza, Civic Activity Support Plaza, Human Rights/Gender Equality Plaza) will be changed as follows:

【April 1 and after】

■Open=Daily (except December 29 through January 3)

■Hours=10:00~17:00

※Until March 31, 2015, the plazas will be closed once a week and there will be a lunch break

【Information】Sanda Public Community Center (Kippy Mall 6F)

☎ 079-559-5154



在留カード・特別永住者証明書への切り替えはお早めに

「外国人登録証明書」から「在留カード」または「特別永住者証明書」への切り替えがまだの人は、申請をしてください(2012年に制度が変更され、「外国人登録証明書」は廃止されることになりました)。

※申請期限の直前は窓口が混む可能性があります。

【在留資格が永住者の場合】

■有効期限の満了する日=2015年7月8日(ただし、16歳未満の人で、16歳の誕生日が2015年7月8日より早い人は、16歳の誕生日)

■申請窓口=大阪入国管理局(大阪市住之江区南港北1丁目29番53号) または大阪入国管理局神戸支局(神戸市中央区海岸通29 神戸地方合同庁舎)

■問合せ=外国人在留総合インフォメーションセンター(平日8時30分~17時15分、☎ 0570-013904)

【在留資格が特別永住者で、現在持っている外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日より前の人】

■有効期限の満了する日=2015年7月8日(ただし、16歳未満の人で、16歳の誕生日が2015年7月8日より早い人は、16歳の誕生日) ※特別永住者証明書の切り替えには2週間程度かかります。

■届出する人=①本人(※本人が16歳未満の場合は、本人と同一世帯の16歳以上の家族)、②本人と同一世帯の家族など

■持ち物=外国人登録証明書、パスポート、顔写真1枚(縦4センチメートル×横3センチメートル、無帽、無背景、3か月以内のもの)

■申請窓口・問合せ=三田市市民課

(Sandashi Shiminka)

☎ 079-559-5045

FAX 079-560-2101



英語・中国語・韓国語の絵本の読み聞かせ「とんとんひろば」

日本人、外国人どなたでも参加できます。

■日時=3月10日(火) 11時~11時30分

■場所=まちづくり協働センター

■参加費=無料

【問合せ】国際交流プラザ

(Kokusai Koryu Plaza)

☎ 079-559-5164

FAX 079-559-5173

メール: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Application for "Resident Card" or "Special Permanent Resident Certificate"

If you have an "Alien Registration Certificate" and have not yet filed for a "Resident Card" or "Special Permanent Resident Certificate", please file the application promptly. ("Alien Registration Certificates" will become obsolete as per the immigration regulation changes of 2012.) ※ At the end of application period, crowding at the application window is foreseen

【If you have Permanent Resident status】

■ Resident status will expire on July 8, 2015 (if you are younger than 16 years old, and your 16th birthday is before July 8, 2015, your resident status will expire on your 16th birthday.)

■Application window = Osaka Regional Immigration Bureau (1-29-53 Nanko-Kita, Suminoe-ku, Osaka) or Osaka Regional Immigration Bureau Kobe District Immigration Office (29 Kaigan-dori, Chuo-ku, Kobe)

■Information = Immigration Information Center (Weekday 8:30 ~17:15. ☎ 0570-013904)

【If you have "Special Permanent Resident" status, and your Alien Registration Certificate renewal date is earlier than July 8, 2015】

■ Your resident status will expire on July 8, 2015. (If you are younger than 16 years old, and your 16th birthday comes before July 8, 2015, your resident status will expire on your 16th birthday.)

※ It will take about two week to issue a new "Special Permanent Resident Certificate".

■Who can file the application = ① the person in question (※ If younger than 16, a family member of 16 years or older) ② Other family members living in the same household

■The Following are needed for the application = Alien Registration Certificate, passport, one photo (4 cm (h) x 3 cm (w), no cap/head covering, no background and taken within the last 3 months)

■Application window, information = Sanda City Office Citizens' Service Division

☎ 079-559-5045 FAX 079-560-2101

Story time in English, Chinese and Korean "Ton Ton Hiroba"

Everyone is welcome.

■Time and Date: March 10 (Tue) 11:00~11:30

■Place: Sanda Public Community Center

■Fee: Free

【Contact】International Plaza

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



三田市民病院日帰り人間ドック

2015年4月～2015年9月の「日帰り人間ドック」受診を募集します。

■受付開始日＝3月4日(水)～ ※電話予約制

■実施日＝毎週火曜日、木曜日(祝日を除く)

■定員＝1日8人まで

■費用＝43,200円(昼食が出来ます)

■検査項目＝身体計測、尿検査、便検査、血液検査、肺機能検査、心電図検査、腹部超音波検査、X線検査、眼科、外科、内科

■オプション検査(希望者のみ)＝項目・追加料金等は下記に問い合わせてください(オプション検査のみの受診はできません)。

【申込・問合せ】

市民病院(Shimin Byoin)

平日9時～17時※予約は電話のみ。

☎ 079-565-8753 FAX 079-565-0686

認定こども園・認可外保育施設利用者補助金のお知らせ(12月～3月分申請受付)

認可保育所の入所待ちで、三田市の認定こども園や認可外保育施設を利用する家庭を対象とした補助金の申請受付を行います(第3期:2014年12月～2015年3月利用分)。※補助を受けるには、施設の利用状況や保護者の仕事の状況などに条件があります。詳細については問い合わせてください。

■申請期間(第3期)＝3月2日～3月31日(郵送の場合は必着)

※提出が遅れた場合は、補助金を受け取ることができません。

■書類配布場所＝こども支援課で配布(市ホームページからもダウンロードできます)。

※12～3月入所の希望者で、条件に該当すると思われる家庭には、2月下旬頃に申請書類を送付しています。

【問合せ】こども支援課(Kodomoshienka)

☎ 079-559-5073 FAX 079-563-3611



Single-day health screening at Sanda City Hospital

Now accepting applications for single-day health screening for the period of April to September

■Starting : March 4(Wed) ~

※Reservations to be made by phone.

■Days offered : Every Tuesday and Thursday (Excluding holidays)

■Capacity : 8 people per day

■Fee : 43,200 Yen (includes lunch)

■Items included :physical measurement, urine test, stool test, blood test, pulmonary function test, electrocardiographic test, ultrasound test of abdomen, X-ray examination, eye examination, rectal examination and internal examination.

■Some other optional tests are also available on request: Please contact below for details on available tests and their costs (NB: You cannot take ONLY optional test items)

[Applications and inquiries]

Sanda City Hospital

(Weekdays 9:00~17:00)

※Reservations to be made by phone only

☎ 079-565-8753 FAX 079-565-0686



Subsidy system for families using certified kindergarten or non-authorized day-care facility (Applications accepted for the period of December to March)

The subsidy is provided for those families who have children who are temporarily attending certified kindergarten or non-authorized day-care facility in Sanda while waiting to enter an authorized nursery school. (This is the third period of the subsidy, from December, 2014 to March 2015) ※The subsidy has some conditions with regards to children's use of the present facility, and the guardians employment situation

Contact below for details.

■Application time : From March 2 to March 31 (Applications must arrive during the period, even if sent by mail.) ※The subsidy will not be given if the application is late.

■Application forms are available at the Children's Support Division at city hall. (The form can also be downloaded from the Sanda city website.)

※The application form will be sent at the end of February to families with children waiting to enter authorized nursery schools in the period from December to March, who are considered to fulfil the conditions above.

[Contact] Children's Support Division

☎ 079-559-5073 FAX 079-563-3611

3月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。消火器の使い方や救急対応などについて訓練します（内容は地域によって異なります）。積極的に参加しましょう！

■小柿地区

3月1日（日）10時～12時

三舟会館

■武庫が丘高層自主防災訓練

3月14日（土）10時～11時

フラワータウン市民センター

■乙原地区

3月22日（日）14時～15時

乙原公民館

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】消防本部 (Shobohonbu)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

防災ミニコラム⑥**大雨・洪水～避難の時に気をつけること～****■避難の時に気をつけること**

- ・ガス栓を閉め、ブレーカーを切る
 - ・運動ぐつをはく
 - ・非常用持出品は背負い、両手を使えるようにする
- 【懐中電灯、携帯ラジオ、非常食、飲み水、貴重品（大切なもの）、薬、お金、キャッシュカード、パスポート、在留カード、健康保険証、服・下着、ヘルメット、タオル、軍手など】

- ・くるぶしより上の流れる水の中では、歩くのが難しいです。

兵庫県国際交流協会発行「子どもと親の防災ガイドブック」より抜粋

**Local Emergency Evacuation Drill in March**

Emergency evacuation drills are held locally for people in the community to be able to help one another in the event of a disaster. First aid training and lessons in handling a fire extinguisher will be provided (Contents may differ by community.). Please participate!

■ Kogaki area

March 1(Sun) 10:00 ~ 12:00

Mifune Kaikan (Community center)

■ Mukogaoka high-rise community voluntary training

March 14 (Sat) 10:00 ~ 11:00

Flower Town Civic Center

■ Ochibara area

March 22(Sun) 14:00 ~ 15:00

Ochibara community center

※In case of bad weather, the event may be cancelled.

※Please contact for more details.

【Information】Sanda Fire Department Headquarters

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

Disaster Preparedness Mini-column⑥

Important cautions for evacuation in case of heavy rains and floods.

■ When you evacuate, keep the following points in mind.

- ・Close the gas valve and turn off the electric breaker.
- ・Wear sports shoes.
- ・Bring emergency supplies in a backpack so you can use both hands.

[flashlight, portable radio, emergency rations, drinking water, valuables, medications, money, cash card, passport, resident card, health insurance card, clothing and underwear, helmet, towel, gloves, etc.]

- ・It is difficult to walk through flowing water above ankle-height.

Extracted from “Disaster Preparedness Guide for Children and Parents” by the Hyogo International Association.